
emmanuellejourdan@yahoo.com

☎ 06.24.77.04.88

Langue maternelle : FRANÇAIS

FORMATION

Septembre 1999 à juin 2002: Dublin City University - DUBLIN (Irlande)
Diplôme d'interprète de conférence anglais/français, français/anglais

Octobre 1998 à juillet 1999 : Universität des Saarlandes, (Allemagne)
Perfectionnement en traduction

Octobre 1994 à Juin 1998 : Université d'Angers (France)
Licence d'anglais langues et civilisations étrangères

Juin 1994 : Lycée la Mennais, Guérande (France)
Baccalauréat A2 (lettres et langues étrangères)

EXPERIENCE TRADUCTION – INTERPRETATION

INTERPRÈTE de CONFÉRENCE et TRADUCTRICE Free Lance depuis 2002

Traductions écrites anglais / français et relectures

Traductions assermentées anglais / français (documents officiels, permis de conduire, actes de naissance, contrats, états financiers etc.)

Interprétation simultanée, consécutive et de liaison (anglais / français / anglais) dans toute la France et à l'étranger

Conférences, réunions d'entreprises (négociations clientèle étrangère, comités européens d'entreprise, formations, visites de sites) et séminaires de haut niveau.

Interprétations assermentées anglais / français / anglais (Cour d'appel de Bordeaux, cérémonies de mariage, examens d'Etat type permis de conduire et code de la route, signature d'actes notariés etc.)

Focus Groups (grande consommation, industrie agro alimentaire, laboratoires pharmaceutiques, médical, sociétés de téléphonie)

Domaines : alimentation et santé animale, audits internes pour la FDA, art et architecture, automobile, commerce et marketing, cosmétique, développement durable, droit du travail, énergie et industrie pétrolière, finance, festivals littéraires, formation, grande distribution, groupements d'assurances, haute couture et produits de luxe, HSE, industrie pharmaceutique, logistique, marketing, médecine vétérinaire, médical, militaire, programmes européens, publicité, ressources humaines, réunions de comités d'entreprise, secteur vitivinicole,

sociologie, team building et réunions management, transport, sports équestres et équidés, tourisme, technique (général), vins et spiritueux.

EXPERIENCE FORMATION

Formations en entreprise depuis 2003 : préparation aux examens du TOEIC et du BULATS remise à niveau, formation aux réunions/négociations auprès d'interlocuteurs anglophones

Enseignement à l'Université de Bordeaux Montaigne depuis janvier 2020 : enseignement de la version anglaise en Licence 1 et 2 auprès d'étudiants en Langues, littérature et civilisation étrangère Infocom et de la traduction orale anglaise en Licence 2 auprès d'étudiants en Langues étrangères appliquées.

Références :

BNP Paribas : interprétation simultanée dans le cadre de la formation des « Compliance Managers », transactions financières internationales

COP 21, Paris

Défense et aéronautique : Airbus, CEA, Thales

Grande distribution : séminaires logistique et distribution du **Groupe Casino**, séminaire RSE du **Groupe Carrefour**, traduction écrite de documents marketing internes du **Groupe Carrefour**

Industrie automobile : Ford Motor Company : formation sur les unités de production -ressources humaines – package de recrutement et de formation du personnel

Médical : congrès d'hématologie (Paris), congrès du Groupe Interdisciplinaire Francophone des Accès Vasculaires (Paris), conférences orthopédie (Bordeaux), congrès myologie (Bordeaux), présentation de nouveaux travaux de recherche en immunologie (Paris)

World Rugby, Six Nations, Quinze de France : interprétation simultanée et consécutive des conférences de presse du Quinze de France avant et après les matchs depuis 2019 ; interprétation des conférences de presse et formations au Centre national de rugby de Marcoussis depuis 2019

Santé animale : présentation de nouveaux produits pharmaceutiques et congrès santé animale (filière bovine, canine et équine) : séminaire de formation **Véthoquinol**, **Zoetis**, conférence **AVEF** (Association vétérinaire équine française), congrès mondial de dermatologie vétérinaire (Bordeaux), International Mastitis Conference (Nantes)

Industrie pharmaceutique : séminaires **Sanofi, Pfizer, GSK**, présentations de nouveaux traitements (oncologie, urologie, psychiatrie, ophtalmologie) par les laboratoires de l'industrie pharmaceutique auprès des professionnels de la santé, audits de la FDA

L'OREAL : audit de l'unité de production, présentations de nouveaux produits cosmétiques, optimisation des unités de production, traduction écrite de documents marketing interne

Philips : études de marché

Transport et mobilité : Roadshow **SNCF** (nouvelles solutions de mobilité, optimisation du transport ferroviaire), présentation des nouvelles rames du tramway de Bordeaux et visite des ateliers de maintenance, **Alstom**, système d'alimentation par le sol (APS)

TOTAL : séminaires internationaux, branche Exploitation, **France et étranger**

Veolia : séminaires Management – traduction simultanée lors des ateliers, **Paris**

Vins et spiritueux : **Pernod-Ricard**, **Vinexpo**, Salon International du Vin, **Bordeaux**